

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу основной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02. «Лингвистика» (образовательная программа «Теория и история языка и языки народов Европы», профиль «Лингвистические проблемы скандинавистики и нидерландистики»)

Дарии Владимировны Яковлевой

«Местоимения 2 лица единственного числа и их перевод для пары языков русский-норвежский»

Рецензируемая выпускная квалификационная работа посвящена интересной и малоизученной в современной скандинавистике теме – анализу особенностей перевода местоимений 2 лица единственного числа для пары языков русский-норвежский. Несмотря на то, что местоимения считаются одной из самых стабильных частей речи, их система также подвержена определенным изменениям. Повсеместный переход на «ты» в 70-ые гг. XX века стал одним из важнейших событий в языковой и культурной истории Норвегии и других скандинавских стран. Функциональные различия местоимений 2 лица единственного числа в норвежском и русском языке часто влияют на выбор эквивалента при переводе с одного языка на другой и могут привести к переводческим и коммуникативным неудачам в случае неправильного выбора. В связи с этим диссертация Дарии Владимировны представляет огромный интерес с точки зрения теории и практики перевода, а также межкультурной коммуникации. Актуальность и новизна рецензируемой работы обусловлена недостаточным количеством исследований, рассматривающих указанную проблему.

Диссертация представляет собой самостоятельное исследование, построена по стройному плану и состоит из четырех глав, введения и заключения. Прилагаемый список использованной литературы очень представительен: включает 43 наименования, из них 20 работ на норвежском и английском языках, а также целый ряд интернет-источников. Отдельно хочется отметить огромное количество источников языкового материала – романы Б. Акунина, М. Булгакова, А. Пушкина, Л. Толстого в нескольких норвежских переводах, перевод поэмы В. Маяковского, два норвежских романа в русских переводах, норвежские и российские рекламные сайты, поваренные книги и сайты с рецептами, законодательные акты и тексты деловой переписки. Все они вдумчиво и тщательно проработаны автором. Общий объем работы – 105 страниц.

Особенно хочется отметить четкую композиционную структуру и ясность изложения материала, иногда, правда, складывается впечатление, что автор настолько погружается в исследуемый материал, что забывает о научном стиле, придавая повествованию интимно-доверительный характер, однако это не делает чтение диссертации менее увлекательным. Тема, заявленная в названии, соответствует содержанию, а выводы, приведенные в заключении, соответствуют поставленным задачам. Во введении определяется цель и задачи исследования, обозначается актуальность и новизна. В первой главе, которая носит теоретический характер, очерчивается круг проблем, связанных с выделением местоимений в отдельную часть речи и неоднозначностью терминологии, приводится характеристика личных местоимений 2 лица в английском, немецком, французском, японском, датском, шведском, норвежском и русском языках.

Вторая глава посвящена анализу переводов местоимений 2 лица с русского языка на норвежский с привлечением художественных произведений до 1970-х годов и современных романов. В третьей главе рассматриваются переводы двух норвежских романов на русский язык, причем каждый из приведенных примеров сопровождается подробным анализом коммуникативной ситуации и социальных взаимоотношений адресанта и адресата. В четвертой главе анализируется использование местоимений 2 лица в качестве обращения в текстах различной стилистической принадлежности. Несомненным достоинством работы являются четкие выводы по каждой главе, а также глубокое погружение в историю вопроса. Кроме этого, хочется отметить стремление Дарьи Владимировны к максимальной объективности в отношении анализируемого материала, о чем свидетельствует проведенный опрос носителей норвежского языка о манере общения между начальником и подчиненным в 1990-х годах (стр. 66).

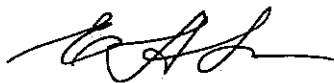
Однако, несмотря на положительное впечатление от диссертационного исследования, хотелось бы сделать несколько замечаний, некоторые из которых носят характер вопросов:

1. Чем обоснован выбор художественных текстов в качестве источника материала? Наличием разных коммуникативных ситуаций или какими-то другими соображениями?
2. Что имеется в виду под «различными «вежливыми» местоимениями, которые широко использовались в норвежском языке до 1970-х годов»? (стр.24)
3. Представляется несколько странным, что в диссертации, посвященной проблемам перевода, нет ни одной работы по теории перевода, хотя сам список литературы, несомненно, представительен и тщательно проработан, особенно в отношении норвежских исследований.
4. В некоторое противоречие с основным текстом работы и выводами входит косвенная цитата из книги “Norsk grammatikk: Riksmål og moderat bokmål” о том, что «местоимение du используется при общении близких друг другу людей» (стр.17). Или речь о немецком языке, анализируемом в Норвежской грамматике?
5. Представляется, что работа бы выиграла, если бы Введение начиналось не просто с перечисления объекта, цели и задач исследования, а какой-нибудь минимальной вводной части.
6. Несколько снижает благоприятное впечатление от работы погрешности в оформлении – отсутствие единообразия в передаче имен собственных (иностранные имена транслитерируются/транскрибируются и то дублируются латиницей в скобках, то не дублируются, например, ср. стр. 29 и стр.47; имя же хорватской исследовательницы Željka Švrljuga на стр. 36 остается на латинице). Кроме этого, нет единообразия в оформлении библиографических ссылок. В основном автор работы использует ссылки в квадратных скобках, но также встречаются подстрочные сноски (стр. 20, 21, 60).
7. Кажется излишним объяснения таких понятий, как «прагматика» на стр. 38, «транспозиция» на стр. 41, «функция» на стр. 46.
8. Не совсем понятен пункт 1.4. «Место норвежского и русского языков в аспекте соответствия универсальным чертам семантики местоимений 2-го лица» (стр. 45). Такое впечатление, что выпущен вводный абзац.

9. Пропущено подлежащее на стр.31 в начале последнего абзаца, пропущен норвежский перевод строфы из «Облака в штанах» В. Маяковского на стр. 59.
10. В первом абзаце на стр. 3 ошибочно указывается, что местоимение De – 3-го лица множественного числа.

Приведенные замечания не затрагивают основных положений и результатов проведенного исследования. Выпускная квалификационная работа Дарии Владимировны Яковлевой отвечает требованиям, предъявляемым к работам такого рода на кафедре скандинавской и нидерландской филологии СПбГУ, а ее автор заслуживает присвоения искомой степени магистра.

07.06.2017



Рецензент Е.А. Лавринайтис